Hoe Palmerin ende Frisol de twee neven vanden coninck van Ungarien overwon[*nen*] [1] *binnen Constantinopolen tot verlossinghe van Florendos ende Griane.*
Het .XCV. capittel. [2]

Alle dinghen in ordeninghe zijnde quamen de vier brave campvechters ter plaetsen daerse strijden souden. Alwaer sy t'haerder aencompste eenen heraut hoorden roepen datse haer beste mochten doen, ende voorts daer naer eenen trompetter den alarm blasen. [3] Waerom sy hare lancien teghens den anderen soo fel dresseerden dat Palmerin Oudin den sadel dede ruymen ende hem een groote wonde gaf in zijn syde. [4] Waer en tusschen Frisol Promptaleon in sulcker manieren ghetroffen hadde dat hy dien uyten sadel ghelicht hebbende, achter van zijn peert deden glijden, sonder dat Palmerin ofte Frisol elcx nochtans meer als eenen stegelreep verloren. [5] Maer worden heurs peerden van haere twee vyanden, die bycans furieus gheworden waren om de gramschap

---

1. Janszen 1613: overwon

2. *Du combat qui fut fait en la ville de Constantinople, par Palmerin,* et *Frisol, contre les deux neueuz du Roy de Hongrie, qui y demeurerent : parquoy furent deliurez le prince Florendos,* et *la royne Griane. Chapitre XCVI.*

3. **[Hh4r]** PRomptaleon *et* Oudin sortiz de la salle, Palmerin *et* Frisol, prenans congé de Florendos *et* de la Royne (que l'Empereur fit renfermer incontinent en leur prison acoustumée) s'en allerent armer à leur logis. Ce qu'oyant le Duc de Mycene, Prince honorable, *et* de race des plus anciennes de Grece, alla, auec plusieurs autres Seigneurs apres eux. Et trouuant les deux Cheualiers armez, voulut porter la lance de Palmerin, *et* le grand Escuyer de l'Empereur celle de Frisol. En cest equipage marcherent ou se deuoit donner le combat, ou estoient ia attendans les deux freres, l'aisné desquelz leur dist par moquerie : Vrayement, Cheualiers, pour gens qui sont tant hardiz en salle, vous estes moult lo*n*gz à vous armer : [I]e pense que soyez venuz sur mulles iusques aux portes camp, de paour de vous bleçer. Mais Dieu sçache si lon vous aprendra tantost à vous tenir à cheual. S'il y auoit en vous autant de prudence *et* d'exercice d'armes (respondit Frisol) qu'il y a de sotte outrecuydance, *et* gloire, ce seroit pour nous faire douter. Toutesfois i'estime, qu'auant la partie acheuée, les premiers venuz s'en retourneront les derniers, *et* d'vne fascheuse sorte. Adoncq' fit-on sonner les trompettes, *et* crier par le Heraud, que chacun fist son deuoir.

4. Qui fut cause, que les paroles des Cheualiers se changerent en faitz. Et piquant l'vn contre l'autre s'entrerencontrerent si rudement, que Palmerin fit vuyder hors des arçons Oudin, luy ayant fait vne bien profonde playe au costé.

5. D'autre part fut attaint Promptaleon par Frisol de telle roydeur qu'il volla par dessus la croupe de son destrier, sans que Frisol perdist qu'vn des estriers.

van haeren val, soo dapper aenghevochten datse haer oock te voet moesten begeven ende met hare sweerden seer valiantelicken streden ende niet min couragieuselicken van haere vyanden bevochten worden, alle seer neerstich na de victorie haeckende, d'een om hare klachte te bewijsen ende d'ander [S6va] om hare vrienden te verlossen maer beyde boven al om haer eyghen leven te salveren, inde welcke sy den anderen soo swaerlijck wonden datter niet een van alle vier van yemandt der omstaenders aengheschout en werdt dien hem niet en verwonderde hoe hy langer int leven mochte blijven overmidts 't abondant verlies van zijnen bloede. [1] 't Welck haer voorwaer oock seer gheringhe op d'eerde van flauwicheyt soude hebben doen nedervallen, maer Promptaleon bycans niet een stuck van zijn harnasch meer heel hebbende noch om groote vermoeytheydt langher genen aessem verhalen kunnende, versocht aen Frisol tijt om hem te rusten. [2] Den welcken daer op antwoorden alsulcken verrader niet een oogenblick tijdts te willen verleenen tot dat hy zijn ziele geseynt soude hebben inden schoot van Lucifaer. [3] Ende daer met het sweert verheffende dede hy zijn hooft ende lichaem op twee verscheyden plaetsen vallen. [4] Waer over Oudin, siende sijnen broeder gepasseert te wesen, meynden van toornicheyt te rasen, ende inloopende vatten hy Palmerin omt lijf, meynende die also om lege te werpen. [5] Maer hem geschieden contrarie zijn opinie ende was selfs den genen diet eerste

---

1. Les deux freres quasi hors du sens d'estre tombez de la premiere iouste, vindrent ruer sur les cheuaux de leurs auersaires, en sorte qu'ilz les contraignirent mettre [Hh4v] pied à terre, *et* commença entr'eux vne dure *et* cruëlle meslée : car chacun tendoit à la victoire, les vns pour regner, les autres pour sauuer leurs amys : *et* tant se chamaillerent, qu'on s'esbahissoit comme ilz pouuoient viure.

2. Neantmoins il fut impossible aux deux freres de faire longue resistance : car ilz furent tant chargez de coupz *et* souuent, qu'il ne leur demeura piece de harnois entiere, estans si hors d'aleine, qu'ilz ne se pouuoient soustenir : de maniere que Promptaleon requist à Frisol temps de se reposer,

3. auquel Frisol, tout eschauffé de colere respondit : Par Dieu trahistre, ie vous aprendray maintenant à vous deffendre, *et* n'aurez vne seule mynute de treues auec moy, tant que i'enuoye vostre ame entre les braz de Lucifer, si bien tost ne vous desdites de vostre menterie.

4. Ce disant hauça l'espée, *et* luy ramena si puissamment sur l'espaule droite, qu'il auoit desarmée, qu'il la luy separa des costes, *et* cheut mort en la place.

5. Oudin voyant son frere outre, cuyda forcener : *et* iettant son espée contre Palmerin, le saisit au corps, pensant le mettre bas :

zijn moeder de aerde ginck k[u]ssen, [1] siende met het blancke sweert boven hem staen zijnen vyant, om diens furie te ontcomen hy seer luyde riep. [2] Dan ten mocht hem niet helpen, want Palmerin sloech hem met drie slagen het crijtende hooft vanden romp, soo dat sijne stemme ende leven gelijck een eynde namen. [3] Waer na de twee overwinners voorts byde richters ginghen, vragende ofter noch meer resteerden te doen voor de verlossinge der gevangenen. [4] Daer op haer "Neen" gheantwoort zijnde, [5] wildense voorts met Olerike, die haer peerden veerdich hielde, nae [S6vb] hare herberghe rijden. Maer en waren noch nauwelijcx eenen worp weechs uyt de plaetse der campvechtinge gecomen oft haer quam haestelijck nae rijden eenen ridder vanden keyser, segghende: "Keert wederom, heer ridders, want den keyser en sal geensins consenteren dat ghy erghens anders logeert als in zijn palleys!" [6]

Waerom sy haestelijc derwaerts keerden, alwaer sy geleyt worden in twee vande alderbeste camers ende vande alderopperste medicijns gevisiteert ende ghecorrigeert, alle door bevel des keysers. [7] Den

---

1. Janszen 1613: knssen

2. mais le soulier fut trop estroit pour son pied, car Palmerin luy donna le croq de telle ruse, qu'il le mist les piedz contre mont :

3. *et* luy sautant sur l'estomac, sans entendre aux criz qu'il faisoit luy trencha la teste.

4. Puis se releuant demanda à Frisol, s'il estoit fort naüré. Non, mon Seigneur (dist il) la grace à Dieu, *et* n'ay playe qui me gardast d'en faire encore autant à vostre seruice. Alors mirent leurs espées aux fourreaux, demandant aux Iuges s'il restoit encores quelque chose pour la deliurance des prisonniers.

5. Non, Seigneur, respondirent ilz, *et* croyons que l'Empereur n'y voudra diferer.

6. Le bon Remicius rendant graces à nostre Seigneur de leur victoire, leur manda par vn Cheualier, qui les vouloit loger au Palays, *et* qu'ilz eussent promptement à venir parler à luy. Toutesfois le messager ne sceut faire telle diligence, qu'il ne les trouuast hors du camp, *et* le prince Olorique, *et* le Duc de Mycene qui les conduisoient. Adoncq' s'escria le Cheualier, leur disant : Retournez Cheualiers, retournez, l'Empereur vous veut voir, *et* faire penser par ses Chirurgiens.

7. Incontinent tournerent bride, *et* entrans en la salle, l'Empereur vint au deuant d'eux, *et* leur dist : Bien soyez venuz, mes amys, qui auez deffendu tant heureusement l'honneur de ma fille pour l'amour de laquelle i'ay intencion vous faire telle recompense, qu'à iamais tous Cheualiers seront incitez à combatre pour les Dames. Alors en leur presence fit crier à son de trompe, *et* declarer le Prince *et* la Royne absouz, *et* incoulpables du crime à eux imposé, *et* sur le champ les fit deliurer, mandant les plus experts Chirurgiens pour penser les Cheualiers naürez, lesquelz il fit mettre es deux les plus riches chambres du Palays.

welcken de lichamen vande dooden wech dede nemen ende gheboot op lijf straf dat niemant vande ridders van Ungarien sonder zijn consent uyt Constantinopolen soude trecken, om dat hy in hare presentie een gouverneur van haer conincrijc, als toecomende zijn dochters kint, stellen woude. Doende voorts daer na met geclanc van vele trompetten voor geabsolveert ende onschuldich uytroepen de twee ghevanghenen, zijn dochter met den prince Florendos. Tot den welcken hy so geringhe als dien met de coninginne uyt de bewaernisse verlost zijnde, hem te voet quam vallen, seyde: “Heer Florendos, indien ic met strafheyt van justitie voorts had willen varen opt ongelijc dat ghy mijn dochter dedet, ombrengende haren man in haer presentie ende laet haer dient halven den eewigen faem van oneerlicheyt, voorwaer soo soude ick u den eersten dach doen ghy hier gebrocht wert in stucken hebben doen houden. Maer stellende goedertieren genade voor regoreuse justitie heb ic u willen betoonen dat my meer behaecht bemint als gevreest te wesen, om dat ick in geender manieren mijn oude dagen ende grijsen ouderdom met mijn eygen bloet oft met ’t gene van eenen coninclijcken prince heb willen besmetten, maer mijne na[S7ra][v]olgeren veel eer een exempel van sacht[m]oedicheyt als van een wreede tyran[ni]cheyt oft toornighe executie geven.” [1]

[Tot] een teycken van welcke gratie Flo[re]ndos de handen van zijne keyser[li]cke majesteyt kusten ende seyde altijt [ee]nen onderdanighen volbrenger van [zij]n ghebodt te sullen bevonden wor[de]n, gaende daer met visiteren de twee [gh]ewonde ridderen, zijnen onbeken[de] sone Palmerin ende Frisol. [2] De welcke [hem] so veel caressen,

---

1. Et apres auoir fait leuer les corps des vaincuz, les fit inhumer, commandant (sur peine de la hard) qu’aucun des Cheualiers de Hongrie n’eust à partir de Constantinople sans son congé : pource qu’il vouloit en leur presence prouuoir au gouuernement du Royaume, comme apartenant à sa petite fille. L’Imperatrix estoit tant ioyeuse de l’absolucion de sa fille, qu’elle eut bien tost oublié le deul de ses arriere-neueux. Pareillem*en*t les Damoyselles [Hh5r] de la Royne, mais sur toutes l’infante Hermide : car elle en receut tel plaisir, que le cueur luy sauteloit de ioye. Le Duc de Pere, qui tousiours auoit esté garde de Florendos, luy alla ouurir la prison, *et* luy dist : Mon Seigneur, rendez maintenant graces *et* louanges au Seigneur Dieu, *et* aux Cheualiers qui ont fait la bataille pour vous, par le moyen desquelz l’Empereur vous declare absouz, *et* remet en liberté.

2. Le Prince leuant la veuë au Ciel, prononça hautement : Ah Seigneur ! qu’heureux est celuy qui se fie en ta misericorde ! Certainement qui s’asseure en tes promesses, ne peut iamais perir. Puis se tournant vers le Duc, luy dist : Noble Duc, i’ay tousiours cogneu en mon affliction vostre bon vouloir : mais si Dieu me preste longue vie, ie le recognoistray.

ootmoedige presen[ta]tien ende dancsegginge dede dat die ve[el] te lange souden vallen te beschrijven, [ma]er seg alleene dat de selve gheeyn[dic]ht wesende, hy haer eenen gelucki[gh]en avont wenschten ende vanden [he]rtoch van Pere deur beveel des [ke]ysers gheleydt worden in een be[qu]aem logement om al daer te verbey[den] zijn hofghesin uyt Macedonien. [Do]en Palmerin gheheel peysachtich [om] dat hem de coninginne van Thar[sen] gheseydt hadde hoe hy zijn vader [eer]st vander doodt soude moeten ver[loss]en eer hy die te kennen quam als [voo]r verhaelt is, denckende dat hy [...] gheluckich soude wesen indient [...]er den edelen Florendos die niet [min] fantaserende en was op de mid[dele]n waermede hy als nu noch eens [als] zijn meesterse soude moghen ver[wer]ven zijn alderliefste Griane, de [wel]cke soo verblijdt was om dese on[ver]wachte verlossinghe datse niet en [dac]hte als hoese ghenoechsaem groo[te b]lijdtschap soude mogen hanteeren [in de] presentie van haren vader den [key]ser, die seer besich was opt practi[sere]n vande faveuren waer mede hy [ghe]noechsaem recompenseren soude [teg]hen de twee ridderen Palmerin [end]e Frisol, den welcken in groote twij[felin]ge stonde oft hy hem aenden key[ser e]nde de keyserinne bekendt wilde [mak]en

---

Certes (mon Seigneur) respondit le Duc, chacun se doit employer pour vn bon Prince. Et si ie vous ay aydé par quelque seruice, ie n'ay fait en ce que mon deuoir, dont ie vous suis tenu chrestiennement. Et le prenant par la main le mena à l'Empereur, deuant lequel il se mist à genoux disant : certes, Sire, si autresfois mes gens *et* moy, nous sommes trauaillez *et* mis en hazard pour vous secourir, ie m'en tiens à ceste heure plus que satisfait, voyant vostre ire refrenée, *et* le maltalant qu'auiez contre moy du tout oublié *et* changé en vne iustice *et* equité louable. Seigneur Florendos, respond l'Empereur, quand i'eusse voulu regarder au tort qu'auez fait à ma fille, luy laissant à tousiours entre les hommes vn bruit d'impudicité *et* mauuais vouloir, des le iour que vous arriuastes en ceste ville, ie vous eusse fait tailler en pieces. Mais preposant misericorde à iustice rigoreuse, ie vous ay bien voulu monstrer, que plus me plaist d'estre aymé, que craint : oubliant en ce, *et* le crime fait contre nostre personne, *et* le meurdre de mon filz, sans auoir egard à ce qu'en pourront murmurer mes vassaux, *et* aux criz du peuple ignora*n*t *et* pitoyable : ne voulant point aussi maculer mes ans vieux de mon sang propre, ou de celuy d'vn royal Prince, laissant à la posterité, pour tout trophée de ma vie, vn souuenir immortel de cruauté tyrannique : ains vne opinion de douceur, clemence, *et* liberalité, ainsi que vostre conscience propre le vous iuge. Parquoy, vous Duc de Pere, logez le prince Florendos au meilleur quartier de ceste ville, *et* luy faites compagnie iusques à ce que son train sont venu de Macedone. Dont en toute humilité le Prince baisa les mains de la maiesté Imperiale, en recognoissance des graces qu'il receuoit, priant le Duc ne le mener hors sans parler aux deux bons Cheualiers, Frisol *et* Palmerin :

om zijnen vader Netrides int [S7rb] gouvernement van Ungarien te doen stellen, so dat dese vijf personen bykans den gheheelen nacht waren droomende op hare fantasien die haer noch te samen nae haer begeerten eyndichden. [1]

1. à la veuë desquelz on ne vous sçauroit dire les caresses, humilitez, *et* gracieux merciz, que leur fit le Prince. Et n'eust esté qu'il craignoit les ennuyer, *et* faire renouueler la douleur de leurs playes, il n'en eust bougé toute la nuit, tant se delectoit en leur compagnie. Adoncq' leur donna le bon soir, *et* fut conduit à son logis, laissant Palmerin fort pensif en ce que luy auoit dit autresfois la Royne de Tharse, qu'il deliureroit son pere de mort auant que le cognoistre. Ce qu'il luy auoit esté confirmé par la vision qu'il eut en Hongrie, sous le nom du plus grand de ses amys. O Dieu ! dısoit il, la grace que mauriez faite, si i'estois filz du prince Floren-[Hh5v]dos *et* de Griane ! certes ie m'estimerois le plus heureux des hommes, *et* le croy : car les Fées me dirent iadis en la montaigne Artiferie, que ie serois vn iour Seigneur de toute la Grece : toutesfois le haut Dieu me soit tesmoin, que ie ne desire telz honneurs *et* biens, sinon pour l'amour de ma Dame, à fin que son pere ne differe de me la donner : *et* ne partiray d'icy que ie n'en sçache la verité, à quelque fin qu'en doiue tourner l'auanture Frisol de l'autre costé estoit en grand' peine de se faire cognoistre à l'Empereur, *et* à l'Imperatrix : estimant qu'il pourroit faire mettre parce moyen son pere Netrides au gouuernement de Hongrie. Pareillement Florendos ne peut reposer en façon que ce fust, pour le grand desir qu'il auoit de recouurer s'amye la royne Griane. En telles resueries tous trois passerent la nuit, s'asseurans de paruenir au bout de leurs pensées. Ce qu'ilz firent, ainsi que verrez.